

海外商务汉语的教材设计以及学以致用的相关问题

王海龙*

[摘要] 本文着重探讨海外汉语教学中商务汉语课程开设面临的一些问题。商务汉语开设是海外汉语教学高级班中的一项有效的分流措施,它有助于吸引更多的海外学生为了学以致用的目的来强化汉语学习。本文试图从海外商务汉语的教学目的、学生来源、课程设计及教学理念、教学法等方面探讨商务汉语跟海外汉语本体教学的关系和它的特质;同时,根据自己在教材编写和相关课程教学等方面的经验探讨商务汉语教学过程中面临的问题。

[关键词] 商务汉语;教学法;汉语文化;应用汉语

[Abstract] Teaching Business Chinese abroad is a relatively new field in Chinese language education. This paper discusses the pedagogical issues in teaching Business Chinese to students who study Chinese as a second language. The paper will analyze necessity of Business Chinese as a distinct course, considerations in designing course content, and some ideas on teaching methodology. Additional concepts discussed include applying classroom knowledge in the business environment, leveraging colloquial Chinese background in business applications, and expanding overall language ability through Business Chinese.

[Key words] business Chinese; pedagogical approach; Chinese culture; practical Chinese

本文的目的在于探讨商务汉语在海外汉语教学中的课程设计、教材使用、教学法以及在教学活动中的实践模式等问题。

最近十余年来,国际上学习汉语的人数大增。跟前二十年海外“汉语热”的一些显著不同是,在海外,学习汉语已经不再是时髦和好奇,学习汉语的基本队伍也已经相对固定。除了有相对稳定的学习者群体以外,另一个比较突出的特点是海外汉语学习者对汉语学以致用的目的性也越来越明确。

不同于过去海外为研习“汉学”及中国传统文化的学科而学汉语的目的,现在大多海外汉语学习者学汉语的目的往往很实在甚或很实惠。他们有着一些实际的需要、兴趣和摸得着看得见的目标。一些人学习汉语不再仅仅是为了个人兴趣或者一般地了解中国文化的需

* 作者简介:王海龙,Columbia University 教师,研究方向为对外汉语教学法。

要,而是希望汉语的学习对他们有实际的意义。这也就是说,他们希望学习汉语能够对他们的事、研究、工作和生涯设计有一定的帮助。这种新的学习动力当然也催生了对外汉语教学者们新的思考,同时也提出了新的任务,那就是要开拓汉语教学的新的方向和新的领域,更好地为全方位、多元化、多指向性的海外汉语的教学、研究和发展服务。

商务汉语是近年来异军突起而且发展非常迅速的一个学科。随着近年来中国经济的迅速发展,海外国家特别是西方国家开始认识到了中国经济、商业、市场方面的发展潜力,致使很多汉语学习者开始专注于某些富有应用性的科目而希望选修一些商务汉语的课程。除了商务汉语外,近年来海外汉语的学习似乎也产生了对法律汉语、医学汉语和其他学科性汉语的需要,这方面也引起了相关研究者的注意。

这种新需要的产生当然是可以理解的,而且这类学习积极性也是应当鼓励的。但是这方面也有一些问题应该提醒注意促使我们避免教学和教材编写过程中一些实践性的误区。语言学习是一个需要日积月累和持之以恒努力的任务,而学会一种外语并将它能动地使用到实践当中去也殊非易事。商务汉语看上去是一个很诱人的题目,但我们在教材编写和实际教学过程中仍然要立足汉语的基本素质教育,应该在突出商务汉语教学的同时以汉语的基本素质教学为灵魂来提高语言的商务应用的目的。

众所周知,以汉语为母语的中国人并不需要专门去修习什么商务汉语,中国的商人很少有读过商务汉语课程再去经商的。为什么呢?盖因为中国商人深知他们不能在经商活动中只依靠一些商业名词、一些语法点或语法知识来讲话。他们的商业活动需要常识,需要智慧,需要一种对语言和文化、专业知识的总体把握才能正常进行。上面的事实告诉我们,语言在任何一个领域里的应用都需要一种整体的综合能力和对其基本功能的理解和掌握,在实践层面上特别是像在商业活动这样的较高级的人和人打交道的层面上,我们不可以仅仅依赖简单的商务汉语的培训来奏效。

二

那么,到底在海外汉语教学的实践活动中能不能提倡和推行商务汉语,这方面又有没有捷径可走呢?我想,答案应该是肯定的。可是,我们却不应该盲目地夸大商务汉语的内涵和外延,以免产生误导作用。

首先,商务汉语不应该是汉语习得者学习汉语的起点。汉语的初学者起步不宜盲目选学商务汉语。商务汉语,顾名思义是一种为了商务行为而从事的汉语交流活动。根据我们的常识,商务活动是一种较为复杂的人类交际活动,它包含的内容一般都比较繁复甚或微妙。在这类的语言交际活动中往往词汇量使用比较大、比较成熟、比较复杂,所以,在对作为外语的汉语尚缺乏基本知识和基本把握时,就雄心勃勃地要去修习商务汉语,往往会事倍功半、不得要领,这是想走捷径却走了弯路。在这方面,不止是外国的语言学习者,对外汉语的讲授者也应该慎重区分和设立“商务汉语”的开设和其修习者的适应范畴,不要为了吸引学习人数和其他因素而盲目开设这类课程,最终却事与愿违,也不要以某些浅化支离的商务用语的讲授来充替商务汉语,给人以哗众取宠的嫌疑。

第二,商务汉语教学应该充分重视汉语的基本语言功能素质及其携带的语言背景常识教育和文化因素。海外商务汉语课程的开设和提供是个值得肯定的好事,因为它旗帜鲜明

地提出重点,开宗明义地界定范围,有益于多元化汉语的学科建设和学生们修习。但在商务汉语课程的开设中,要注重商务汉语和普通汉语即汉语的基础课教学之间的有机关系。这二者既不能割裂,又不能倒置,更不能主次不分。商务汉语应该是在汉语基础课教学之上的提高和专业性强化的策略。

第三,商务汉语的教学应该注重其“汉语”和“商务”两个方面的共同特征。顾名思义,商务汉语是应用汉语作为语言媒介来助益于商务活动的,因此它必须牢牢把握其服务于商务业务的目的。商务活动当然不仅仅纯粹是商务本身,它牵涉到了很多领域。它包括一般的礼貌应酬、人际交往等等方面的词汇和百姓日常及经商方面的常识用语;此外,因为经商需要跟各种各样的人打交道,还需要一些社会生存的百科知识;再次,经商方面的业务术语和基本行业语言也是必须的,上述需求在相关教材编写和教学过程中都需要根据情况给予关注。当然,商务汉语的教材无论怎么悉心,都不可能做到面面俱到,也不能编写成一个庸俗的百科全书似的、让人不得要领的读本。这里应该提倡的是不仅教知识,而且要教方法,力争教会外国学生感受未知事务并应用已知汉语知识来解决问题的能力;要教会外国学生们像中国人那样去感受未知语言和新事物、遇到生词像中国人那样去解决语言问题。

第四,商务汉语要强调使用相对成熟历练的语言表达和培养书面语应用能力。商业活动一般比较正规,不同于平常的打招呼和应酬,它需要较为成熟历练的表达。而现实生活中一般人往往以貌取人或者以一个人的谈吐、语言行为来判断一个人的智慧程度。当然,在跟外国人打交道的时候中国人会意识到外国人语言方面的局限,但是同样是对外国人,人们往往会错误地根据谁的汉语程度好和表达能力强来判断一个人的聪明才智。所以,外国人学习汉语并不能仅仅满足于会使用 and 能表达这个基本层面上。很多外国人学汉语到了基本上能表达时就满足,词汇量不足但却能用简单的话语表达需求(如同儿童虽然词汇量小却也能用他们的词汇来表达自己的意思一样),满足于语言词汇的低水平的循环。商务汉语的一个重要目的就是对于已经掌握基本汉语能力的语言习得者进行强化提高训练和使用较为成熟的书面语甚至或相对高级水平的训练,使学习者能够用相对成熟的词汇、语法和修辞方式表达自己的认知,从而给人一种成熟、干练和富有能力的印象。

第五,强化训练,着力加强各种商务资料写作方面的培训。不同于日常生活中汉语的使用,商务活动中的一个主要环节是要牵涉到很多的书面资料,而一般学习汉语两年左右的外国学生往往更多接受的是 survival 能力的培养,其重点多在培养听得懂和能够简单表述自己方面;虽然他们阅读的能力也有培养,但写的能力特别是商业写作方面的培训却不够。基于这样的情形,商务汉语需要对学习者较为集中和强化地进行商务写作方面的培训。从为自己设计名片开始到写中文的简历、申请信,到能够读写一般的书信和商务书信,最后到能读懂一般的商业文件和正规的文书如合同、契约等等,循序渐进,达到应付和适应其商业活动的最终目的。

幸运的是,一般的中文商务文书和文件都有一定的程式化特点,它们往往是公文体,有着可替换性、可模仿性和可训练性特征。它们比普通的汉语写作容易学、容易操作,也容易练习,经过强化训练和模仿,学生们对之较易掌握。我们的教学实践证明,通过对商务汉语特色和其文件模式化的强调,特别是通过刻意的目的和任务化的训练,如果方法得当,学习商务汉语的学生能够在较短的时间内掌握这方面的技巧。

三

商务汉语的教学虽然跟一般汉语的教学有不同的目的和方法,但其基本理念的应用应该是共通的,我们不必夸大其功能而引起不必要的误会和误导。在商务汉语教学的过程中,素质教育永远是最重要的一环。

商务汉语中可以强化使用和突出强调的重要一点,除了一般的听、说、读、写的教学环节以外,更为重要的一点是它往往突出其任务性教学和可操练性的特点。在商务汉语的教学环节中,可以有机地贯彻学以致用目的,全面地检视和使用初、中期汉语教学的能力和成果,综合使用听说读写的能力。比如,商务汉语课可以设定情景,如申请工作、商务谈判、订货和纠纷处理等,利用任务型教学法来检验学生们如何应用其学会的汉语知识。在这些设定场景中,我们不仅可以检验学生们如何使用汉语,而且可以通过实际的场景让他们得到操作型的训练。

在这类训练中,可以看出外国学生们操控语言的综合能力。比如,在确立任务以后,首先组织讨论对遇到的情形做出语言预案,要求参与者共同介入,出主意、想办法,形成书面的文本,然后再进行互相纠正和更改,最后达成富有实践意义的基本文本和口语操练方案。如果是申请工作,则要求先写出中文履历,大家讨论,互相挑剔和砥砺打磨,不仅是把自己当作申请者而且也把自己当成雇用人的老板,从不同的角度来互相批评,最后统一得出什么样的履历是一份好的中文履历的共识。

然后再进行写申请信(cover letter)的训练,经过同样的互相讨论、批评和砥砺的程序,促使大家渐渐了解各种商务文体的写作技巧。除了书面的文件写作本身以外,同时也进行操作性训练和口语训练。在商务汉语的教学过程中,可以组织模拟找工作训练,组织同学们作为招聘一方和应聘一方进行讨论、辩驳和协调,运用成熟的商务语言进行规范的表述,等等。在这类教学环节中,学生们可以轮换角色,可以扮演、观摩和主持,同时,还可以录音和录像,事后让学习者和参与者进行观摩和讨论、互相切磋和组织提高。事实证明,这样的培训效果是可观的。

除了前面提到的申请工作之类的训练和培训外,也可以设定其他的商务活动场景。比如说,我们同样可以以商务谈判作为课题,首先研究一些商务活动中的个案,然后进行有目的的训练,让学生们有一个目标和模板可以模仿,然后组织情景和设定基本语汇范围,让学生们首先讨论课题、寻找解决问题的方案,然后不止是停留在口头上,同时让学生们根据讨论的结果写出脚本,以训练其规范表述和商务写作方面的能力,最后再进行实际的情景训练。除了培养语言能力以外,还要培养学生们的口头应变能力和表述能力。事实证明,这种培训从听说读写四个方面增强了学生们的汉语水平,真正把学生们的汉语能力提升到了商务汉语的应用层面。这样的培训到了更高级的层次就可以进行商务活动全方位的语言训练,比如订货、退货、解决纠纷和危机处理等等较为高难度方面的课题了。

除了进行商务汉语方面的培训外,更重要的一个环节还要让学生们了解中国、了解今天中国的商业文化,特别是了解今天的中国政治、经济以及今天中国的时事等课题。这样学生才能比较从容地将其已有的知识跟商务汉语所需要的基本背景结合起来。

这方面的捷径无疑是从媒体了解中国。所以,有效的商务汉语课程设置应该是给学生

们提供大量的媒体阅读,因为只有了解今天中国人生活的基本情形才能了解今天中国的市场、中国发生的一切。媒体是反映中国日常生活的最直接的一面镜子,它速度快、内容新而且全面,通过媒体,除了了解时事外,还可以增大学生们的词汇量和了解中国老百姓关心的热点话题,使外国学生比较容易进入状态。只有建立和巩固了这些基本语汇和知识,他们才能建立一个基本的知识概念和对话的基础。

通过媒体了解中国和建立商务话语系统的好处还在于媒体的便利性。现在互联网无远弗届,学汉语的学生们在世界各地都可以通过报纸、杂志、互联网获取中文信息,同时也可以通过中文电视和广播等来了解眼下发生在中国的事情,通过媒体的浏览、阅读、观看和听的便利来综合性地学习中文。

四

当然,最便利的学习商务汉语的机会是能够让学生们有一个实践的场地和可能性,让他们有机会去中国见识、了解、实习和应用他们的商业汉语知识。

近年来,我们有机会组织和录取、培训了美国几十所大学的学生在国内实行密集型商务汉语学习及实习活动。这些学生的实习范围包括各类部门,如银行、房地产、建筑业、电脑、电子工业、人力资源、广告业、新闻媒体、政府机关、非赢利组织、医疗机构、娱乐业等等。

我们的学生在华研修后都取得了预期的学习成果,有的得到了奖学金进一步深造和修读研究院;有的学生毕业后学有所成,充分应用他们所学到的商务汉语知识服务社会并拓展了自己的职业生涯;有的学生甚至毕业后重新回到中国开拓事业,在北京、上海开公司;有的学生在中国国家汉办组织的外国学生汉语桥比赛中得到第一名的殊荣。通过密集型汉语培训和学以致用地在中国实习,极大地开拓了这些美国学生们的视野,甚至改变了他们的生涯设计,特别是显著提高了他们的汉语水平,取得了良好的效果。

基于前面述及的一些基本理念,本人在从事高年级教学和实践活动中着重从下面几个方面实施了这种商务汉语课程设计和相关的教学方法,取得了预期的成果,其基本内容包括:

(1) 全方位、全接触式的立体语言习得设计。这方面包括充分利用在中国的地理语境资源进行多种形式的商务汉语教学。强调针对性,分小班操练并根据学生的商务实习目的细分层次。聘用和选配中国语伴陪练,有针对性地进行辅导等等。

(2) 教材的更新和学以致用。强调在教学活动中汲取活的语料进行教学,使学习变得有目的、有成效,立竿见影。

(3) 合理地安排学生的课外活动。除了在课堂上提高学生的商务汉语能力外,还要注重提高学生们的认知能力,以便他们深入地、能动地应用语言、拓宽语境。这些措施包括利用环境密集型地训练学生们的语用能力,让学生们实地参观、感知中国的农村、工地、城市规划、金融区域及其发展等等。

(3) 有目的的信息强化投入。除了教学和把学生带出去感知语境和应用语言知识外,同时也注重邀请有关的专家学者和职场人物来我项目开讲座。强化性地专门介绍金融、法律、外国人在华投资、中国近年来经济发展、中国近年来贸易情况、中国进入 WTO 后的走向等等课题,从而有效地刺激应用语言知识,同时提高学生们的学习汉语的兴趣。

(4) 强化学生们的写作能力;实练、培养学生们的职场临场意识,以利他们今后语言的实际运用。从培养学生写简历、写求职信开始,把他们的寻找实习机会当成正式找工作演练,培训学生如何应付面试并引入淘汰制。每一轮培训都相当于职场的实战,共同分析得失,这种培训对学生们理解今后如何应用自己的语言作用极大,而且培养了他们的信心。

(5) 制定切实有效的导师制,加强管理,合作互动,保证绩效。同时设计好学生们的语言实习训练手册,确保实习期间每日有工作记录、有日记,能够扩充词汇和提高汉语表述力,把实习变成一场实战、一场考试,从而充分发挥实习的作用并巩固已得的语言知识。

(6) 做好实习的评议和交流汇报,巩固成果,以利于学生们回到其母国后继续学习汉语。这部分包括实习汇报、请实习单位导师参与评议、总结经验及颁发语言合格证书等等,从而最大限度地刺激、保留学生们的学习热情,并把这种热情转化为今后学习的动力,使其学会的知识得以巩固,避免随学随忘。

商务汉语的教与学是一个十分艰巨的任务,特别是对于外国人而言,甚至可以说是一个终身的任务,这远不是一篇讨论教学法的文章能够概述的。本文的目的在于探讨一种合适的方法从而有效地实施我们的教学活动,最大限度地帮助已经有了一定汉语基础的外国学生将他们的语言能力应用到职场上去,使他们尝到学汉语的甜头,巩固学好汉语并在实践中应用的信心。

现在国际上学习汉语的人数越来越多,汉语教学在其高级阶段分流是大势所趋,而且是一种行之有效的思路。但是在我们推行和鼓励开设商务汉语的同时,也不能忽略对汉语素质总体提高的根本目的,也要避免对商务汉语一些过度的宣传和简单化对号入座的倾向。在这里,对汉语能力的总体把握是关键,我们前面说过,中国人并不需要先学会商务汉语再去经商,因此外国学生也不可能期望学习商务汉语可以是一种“芝麻开门”般的魔法。他们对商务汉语或者对经商中使用的汉语的整体能力的提高不能只是依赖学习“商务汉语”,这种提高只能仰仗学习者对汉语和中国文化包括商业文化总体的认知和把握能力的提高;否则,盲目利用或滥用商务汉语的名目招摇或夸大其功能是一种危险的倾向,其结果往往是适得其反。